



# INFOTERM NEWSLETTER

INL 127/128-2008

CONTENTS	PAGE
<b>New Members and Affiliates</b>	
INNORPI	2
STANDARTINFORM	2
JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY	3
<b>Terminology Science and Methodology</b>	
Interoperability: A journey, not a destination	3
<b>Major Events</b>	
<b>INTERNATIONAL YEAR OF LANGUAGES 2008</b>	
<b>Past Events</b>	
International Translation Day	4
European Master's Degree in Translation	4
Launch of the "EU Window" China-EU Language Exchange Programme	4
Launch of the European Network to Promote Linguistic Diversity	5
Conference on Everyday Multilingualism	5
International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace	5
<b>Upcoming Events</b>	
European Day of Languages	6
Conference on Endangered Languages and Language Learning	6
Terminology Week in Canada	6
International Conference on Multilingualism, Transculturality and Education	7
Conference on Multilingualism, Literacy and Intercultural Dialogue	7
IX Simposio Iberoamericano de Terminología (RITERM 2008)	8
Lesser Used Languages and Computer Linguistics (LULCL) II	8
1 <sup>st</sup> International Conference on Translation/Interpretation and the Impact of Globalization	8
World Congress on Specialized Translation 2008	9
<b>INTERNATIONAL SUMMER SCHOOL 2008</b>	9
<b>EUGEN WÜSTER PRIZE AWARD CEREMONY</b>	10
<b>UNESCO Newsflashes</b>	
Summary of relevant Newsflashes: February – July 2008	11
<b>Impressum</b>	12

## New Associate Members

Infoterm is proud to introduce its new Members:



The **National Institute for Standardization and Industrial Property** is a non administrative public institution, with the purpose to undertake all activities relating to standardization, certification, quality of goods and services, as well as to training and to the protection of industrial property. Within this scope, the Institute:

- centralizes and coordinates all activities, studies and investigations relating to these different fields. It carries out information and training activities;
- draws up, in cooperation with concerned bodies, the General Program of standardization , sets up technical standardization committees , organizes their work within INNORPI, and provides the secretariat of these committees; INNORPI is also the National Information Point on standards.
- certifies the conformity of products, services and quality management systems with standards, and ensures the management of national marks of conformity with standards;
- grants patents, registers brand names, trademarks and service marks as well as industrial designs and patterns.
- receives and registers any titles relating to industrial property rights;
- keeps the Central Trade Register; and
- represents Tunisia at the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC), the Codex Alimentarius and the World Intellectual Property Organization (WIPO).

ON 20 May 2008, Infoterm's Deputy Director, Anja Drame, paid a visit to INNORPI in order to discuss, apart from cooperation and training issues, the programme of the workshops that Infoterm will organize at the International Conference on Translation and Terminology for Facilitating Trade and Exchange in the Arab World (Conférence internationale sur le rôle de la traduction et de la terminologie dans la facilitation des échanges commerciaux aux niveaux arabe et international), to be held at INNORPI, 28-29 October 2008, within the framework of the National Year of Translation 2008.

For further information, see: <http://www.inorpi.ind.tn/en/inorpi.asp>



## FSUO STANDARTINFORM

The **Federal State Unitary Organization "The Russian Scientific and Technical Centre for Information on Standardization, Metrology and Conformity Assessment"**, successor of the "All-Russian Scientific Research Institute of Classification, Terminology, and Information on Standardization and Quality" (VNIKI) focus its activities on:

formation and actualization of the Federal Information Collection of technical regulations and standards;

- co-ordination of works on establishment and functioning of Integrated Information System on Technical Regulation;
- official publishing, registration, edition of national standards of the Russian Federation, all-Russian classifications, translation of international and regional standards as well as standards of world leading economies;
- maintenance and development of the State Service on standard information data on physical constants and properties of compounds and materials;
- providing users with copies of technical regulations, national standards of the Russian Federation, all-Russian classifications for technical economical and social information, international (regional) and national standards of foreign countries and translations of these documents on paper and electronic carriers.
- terminology. 800 pure terminology standards as well as other terminology-related standards have been produced so far and have been entered into a database containing 140.000 terms and definitions.

For further information, see: <http://www.gostinfo.ru/en/index1.htm>

## New Affiliate

.....and its new Affiliate:

### JB JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY

**John Benjamins Publishing Company** is an independent, family-owned academic publisher headquartered in Amsterdam, The Netherlands. Founded over 40 years ago by John and Claire Benjamins, the company is currently under the general management of their daughter Seline Benjamins.

Over the years, JB has been firmly rooted in every imaginable subfield of Language and Linguistics. Further fields of focus are Cognitive Science, Psychology, (Contemporary) Philosophy, Terminology, Information Design, Literary Studies and Art History. In the past decade, JB has been building a significant list of print and electronic publications. For the fields of Pragmatics & Discourse and Translation Studies, JB has developed two major online Bibliographies: The electronic *Bibliography of Pragmatics* and the electronic *Translation Studies Bibliography*. The development of online bibliographies continues with the electronic *Bibliography of Metaphor and Metonymy* which became available in the spring of 2005. Another project in online publishing is the *Handbook of Pragmatics Online*.

JB publications are selected under expert academic editorship and peer-reviewing by and for academic researchers and trainers, and include, in addition to works of pure research, excellent university-level course books. JB takes pride in maintaining a constant dialogue with the various academic communities to stay at the forefront of research developments and needs, and in serving as an academic exchange for scholars from every part of the world.

For further information, see: <http://www.benjamins.com/cgi-bin/welcome.cgi>

## Terminology Science and Methodology

### Interoperability: A journey, not a destination



#### Interoperability needs standards

For the first time, the three European Standards Organizations, CEN, CENELEC and ETSI, together with the American National Standards Institute (ANSI), organized a **joint international conference**, exchanging experience and best practice on interoperability.

The conference partners chose Warsaw as the hosting city for the conference, to encourage more actors from Central Europe to participate in the standardization process.

'Interoperability: Key to international business' aimed at facilitating transatlantic trade and innovation through dialogue between all those involved in ICT applications. Standards are essential to this dialogue and it is a must to consider interoperability right at the beginning of the standardization process and involve all stakeholders to respond to market needs.

Interoperability plays multiple roles: in the built environment from security systems and appliances, to energy management and the 'smart house'; in the entertainment industry, from enhancing the way we enjoy television programming in our homes to the standardization of cable networks; in helping business save costs by making electronic transactions; in RFID technology-based applications, influencing telecommunications and electronic identification methods such as ePassport.

The conclusions of the conference highlighted some other issues, such as the need for better links between research and standardization and innovation, or the contribution of conformity assessment to interoperability.

The Interoperability Conference gathered participants from 22 countries, including user communities amongst others industry and government. It was an important stepping-stone on a path of collaboration between standards organizations.

The Conference was hosted by PKN and supported by DG Enterprise and Industry of the European Commission and the European Free Trade Association.

CEN Press Release



### INTERNATIONAL YEAR OF LANGUAGES

#### What has happened so far? - Some Highlights

In a press release, **the International Federation of Translators (FIT)**, a Member of Infoterm, paid a special tribute to terminology and the work of terminologists by

- “placing terminology at the forefront on **International Translation Day 2008**. The day’s theme was *Terminology: Words Matter*, thus highlighting a profession that is still overlooked and yet indispensable; a profession that is often practiced out of the limelight but that has an undeniable economic value; a profession that is on its way to gaining recognition in universities, where it will finally be taught as a discipline in its own right.”
- inviting its members “to pay homage to the work of terminologists, those creators of state-of-the-art techno-linguistic tools, lexicons, glossaries, and terminology and linguistic databanks that constitute the work tools of choice for all language professionals, but most of all, artisans of *words that matter*.”

#### European Master’s Degree in Translation

To help raise the standard of translator training in the European Union (EU), the Directorate- General for Translation (DGT) has produced a standard curriculum for a **European Master's degree in Translation (EMT)**. This reference programme aims to produce highly qualified translators. It will equip students to compete successfully for jobs as translators at the Commission and other EU institutions or work as professionals in the translation market.

The **2<sup>nd</sup> EMT conference took place in Brussels on 14 March 2008**. It focused on translators' skills and the criteria for universities to join the **EMT Network**.

The goal was to:

- bring together translator training specialists from the EU and prospective member countries, as well as employers and international organizations,
- discuss issues related to translator training in the EU and implementing an EMT,
- seek consensus on a common EMT curriculum and implementation criteria,
- build a network of universities in the EU to implement the EMT,
- establish cooperation among universities in different countries,
- professionalise translation as an occupation within the EU.

For further information, see: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2008/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/events/emt2008/index_en.htm)

#### "EU WINDOW" China-EU Language Exchange Programme

On **2 June 2008**, the Commissioner for Multilingualism, Leonard Orban, and China's Vice-Minister of Education, Zhang Xinsheng, **officially launched “EU Window”**, a China-EU language exchange programme. It will provide opportunities for 200 European school teachers of Chinese and 400 school headmasters from Member States to enhance their Chinese proficiency and the understanding of Chinese culture. The “EU Window” is a four-year project (2009-2013) presented on the occasion of the 10<sup>th</sup> China-EU Summit in November 2007 and sponsored by the Chinese Government. It will provide opportunities for 200 European school teachers of Chinese language as well as 400 school headmasters from Member States to enhance their Chinese proficiency and the understanding of Chinese culture.

The first phase of the EU WINDOW will last for two years and will consist of two activities:

- Summer training for 50 Chinese Language teachers from EU member states
- A ten day study visit of 100 School Headmasters and Education Administrators from EU Member States.

For further information, see: <http://www.welcomeurope.com/default.asp?id=1300&idnews=4714>

## European Network to Promote Linguistic Diversity

The **Network to Promote Linguistic Diversity** (NPLD) was **officially launched on the 10 June 2008** at the Welsh Assembly Government's EU Office in Brussels.

The NPLD is a pan-European network which encompasses regional, minority, indigenous, cross-border and smaller national languages to promote linguistic diversity in the context of a multilingual Europe. It aims to bring together partners with common interest and develop projects in these areas which will promote language development and linguistic diversity. The Network is currently looking at three specific topics: Media, Pre-School Education and Youth.

For further information, see: <http://www.npld.eu/newsevents/pages/npldlaunch1.aspx>

## Conference on "Everyday Multilingualism"

Organized by the Federal Ministry for Education, Arts and Culture and the Austrian Commission for UNESCO, on **13-15 June 2008**, at the University of Applied Sciences Eisenstadt in Burgenland (Austria), the international **Conference on "Everyday Multilingualism"** can be considered as one of the major Austrian initiatives in the framework of the International Year of Languages.

The aim of the conference was to investigate and highlight opportunities for and examples of multilingualism in the socially relevant fields of education, minorities, business and the media through a wide range of papers and workshops. Some 120 experts from a multitude of sectors and from 15 countries discussed challenges and opportunities of multilingualism in everyday life.

**Infoterm** organized a **Workshop on Multilingual Terminology**, where Christian Galinski explained the multi-faceted nature of terminology and its omnipresence in everyday communication (even beyond language). Following his presentation, Anja Drame introduced ongoing projects in connection with methodology research about the formulation and implementation of terminology policies as part of language planning as well as of corporate communication strategies.

The proceedings will be made available in autumn at: <http://www.jahrdersprachen2008.at>

## International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace

The **International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace** was held, under the auspices of UNESCO, in Yakutsk, Russian Federation, from **2 to 4 July 2008**, as a contribution to the International Year of Languages. The Conference gathered more than 100 representatives from 15 countries and all continents. It discussed the political, cultural, social, ethical and technological aspects of research and development of linguistic and cultural diversity in cyberspace, and examined issues related to the use of information and communication technologies to safeguard all languages.

The Conference concluded its debates by adopting a **resolution**, in which it considered that it was necessary to

- "use every opportunity to promote the preservation of linguistic and cultural diversity in cyberspace and elsewhere;
- stress the importance of implementing the Recommendations of the World Summit on the Information Society (Geneva, 2003, and Tunis, 2005), the International Conference "UNESCO between Two Phases of the World Summit on the Information Society" (St. Petersburg, 2005), in particular action C8 (Cultural Diversity and Cultural Identity, Linguistic Diversity and Local Content), and the thematic meeting on "Multilingualism for Cultural Diversity and Participation of All in Cyberspace", organized by UNESCO in preparation for the second phase of the World Summit on the Information Society (Bamako, Mali, 2005);
- invite the UNESCO Intergovernmental Council of the Information for All Programme to examine the possibility of creating an expert group on multilingualism in cyberspace;
- suggest to UNESCO and MAAYA (World Network for Linguistic Diversity) to convene a World Summit on Linguistic Diversity in Cyberspace;
- support the ACALAN (African Academy of Languages) and MAAYA initiative for a World Forum on Multilingualism."

On that occasion, the **Commission of the Russian Federation for UNESCO** presented the Russian translations of the UNESCO publication "Measuring Linguistic Diversity on the Internet" (CI-2005/WS/06, en) and brochure "How to ensure the Presence of a Language in the Cyberspace" (CI.2007/WS/1, ru), respectively.

## What is still to come?

### European Day of Languages (EDL)

Celebrating linguistic diversity,  
plurilingualism, lifelong language learning

At the initiative of the Council of Europe, Strasbourg, the European Day of Languages is celebrated since 2001 on **26 September**.

For a detailed list of events, see: <http://www.ecml.at/edl/find.asp?s=EV>

### Endangered Languages and Language Learning

**24-27 September 2008**

Fryske Akademy, Ljouwert/Leeuwarden, The Netherlands

The **Foundation for Endangered Languages** (FEL) is organizing its **XII<sup>th</sup> Conference** in the in association with the Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning and the Fryske Akademy in the framework of the United Nations' Year of Languages and the European Day of Languages 2008. The Theme of the conference will be "Endangered Languages and Language Learning".

For further information, see: <http://www.mercator-research.eu/conferences/2008-september-24-27>



The poster for Terminology Week in Canada 2008 features a central title and date: "Terminology Week in Canada October 1 to 10, 2008". It includes the "International Year of Languages (2008)" logo with the slogan "Language matter!". The poster lists four events:

- IV Inter-American Language Management Seminar**: Government Conference Centre, Ottawa - October 1, 2 and 3. <http://www.ilob.uottawa.ca/sig12008>
- Journée scientifique Realiter**: Escuela de Extensión en Canadá, Universidad Nacional Autónoma de México, Gatineau, October 6. <http://www.realiter.net>
- IV Terminology Summit**: Université du Québec en Outaouais, Gatineau - October 7 and 8. [www.uqo.ca/sommetaet2008](http://www.uqo.ca/sommetaet2008)
- Terminology in Advanced Management Applications**: Université du Québec en Outaouais, Gatineau - October 9 and 10. [www.uqo.ca/tamacanada2008](http://www.uqo.ca/tamacanada2008)

The poster also features several logos: a stylized leaf logo for Terminology Week, a colorful circular logo for the Ottawa seminar, a purple square logo for Realiter, and a yellow square logo for TAMACANADA.

---

## **International Conference on Multilingualism, Transculturality and Education** **Regional development in the Alps-Adriatic area in a global perspective**

**8-10 October 2008**

Alpen-Adria University of Klagenfurt, Austria

The conference is part of the Austrian and international activities to mark the EU Year of Intercultural Dialogue and the International Year of Languages. It differs from other events in three ways: it offers a particular content approach, a special geographic perspective and a form of organization with regard for sustainability:

- it thematizes the core fields of multilingualism and transculturality with regard to educational processes, especially in the formal education system.
- it specifically considers the Alps-Adriatic area as the field of activity, but this is not seen as limiting the horizons. On the contrary, the conference is concerned to bring in global perspectives to this transnational region.
- it offers new impulses for a nascent research network which promotes continuity and therefore sustainability.
- the conference has three aims: the dissemination of new insights, a dialogue between the disciplines and a networking between the actors, and the making public and support of existing and developing projects

**Target groups:** people from the fields of science, education, business and culture from the Alps-Adriatic area, in particular from the meeting point of the three countries Italy-Slovenia-Austria.

### **Contents and areas of focus**

Intercultural dialogue and multilingualism in the following areas:

- history
- business
- politics
- education
- culture

For further details, please follow the link: [www.uni-klu.ac.at/deutschdidaktik/konferenz](http://www.uni-klu.ac.at/deutschdidaktik/konferenz) or contact Mag. Daniela Gronold: [daniela.gronold@uni-klu.ac.at](mailto:daniela.gronold@uni-klu.ac.at)

## **Conference on Multilingualism, Literacy and Intercultural Dialogue**

**14 - 15 October 2008**

Congress Center Messe Frankfurt

This year the the **Frankfurt Book Fair** will host a conference on multilingualism, literacy and intercultural dialogue. The event will be co-organized by the European Commission (Directorate-General for Education and Culture, Multilingualism Policy Unit), and the Frankfurt Book Fair Literacy Campaign (LitCam). The aim of the conference is to provide a forum to present the current status of literacy, basic education and media literacy around the world.

The Commissioner for Multilingualism, Leonard Orban, will open the conference and present his policy framework, highlighting the key role of linguistic diversity and language skills for intercultural dialogue and social inclusion.

For further information, see: [http://ec.europa.eu/education/languages/news/news1701\\_en.htm](http://ec.europa.eu/education/languages/news/news1701_en.htm)

**XI Simposio Iberoamericano de Terminología (RITerm 2008)**  
**"La terminología en el tercer milenio: hacia la adopción de buenas prácticas terminológicas"**

**del 13 al 16 de octubre de 2008**

Universidad Femenina del Sagrado Corazón  
Av. Los Frutales 954, Urb. Santa Magdalena Sofía, La Molina, Lima, Perú

El simposio estará constituido por dos conferencias magistrales, tres mesas redondas temáticas y ocho ejes temáticos para comunicaciones.

**EJES TEMÁTICOS**

1. Terminología y sociedad
2. Análisis del discurso y terminología
3. Formación en terminología
4. Normalización y planificación terminológica
5. Terminología y traducción especializada
6. Terminótica y documática
7. Terminología y conocimiento especializado
8. Aplicaciones terminográficas

Lenguas del simposio: las lenguas del simposio son el español y el portugués.

Web del simposio: <http://www.unife.edu.pe/riterm/index.html> y del programa: <http://www.unife.edu.pe/riterm/programa.pdf>

**Lesser Used Languages and Computer Linguistics (LULCL) II**  
**"Combining efforts to foster computational support of minority languages"**

**13-14 November 2008**

European Academy Bozen/Bolzano, Italy

This year's LULCL colloquium puts a special focus on bringing together efforts from several related research communities, in order to join best practices, approaches and techniques and to add value to individual initiatives. In addition to lesser used languages, other types of language, including language varieties, sign languages, learner language and spoken language, pose similar issues for researchers, having to do with sparse resources, little standardisation, and challenges with automatic processing and building up of computational resources

For further information, see: [http://www.eurac.edu/Org/LanguageLaw/Multilingualism/Projects/LULCL\\_II.htm](http://www.eurac.edu/Org/LanguageLaw/Multilingualism/Projects/LULCL_II.htm)

**1<sup>st</sup> International Conference on Translation / Interpretation and  
the Impact of Globalization**

**18-20 November 2008**

Al Ain, United Arab Emirates

The main goal of the conference, which is organized by the **Department of Translation Studies at the United Arab Emirates University** (UAEU) in Al Ain, is to bring together scholars from all around the world to exchange ideas, share experiences and address current translation theories, issues and techniques in all areas of translation. Keynote speakers with a wealth of experience will be invited to the conference to allow researchers and translators to meet and discuss ideas and explore venues for cooperation in all aspects of translation and interpretation. Special emphasis will be placed on translation in the Middle East, particularly the UAE, and the challenges facing translators.

For further information, see: [http://www.fhss.uaeu.ac.ae/Conference/call\\_for\\_papers.html](http://www.fhss.uaeu.ac.ae/Conference/call_for_papers.html)

## **World Congress on Specialized Translation 2008 Languages and Intercultural Dialogue in a Globalizing World**

**8-13 December 2008**

Habana Libre Hotel, Havana, Cuba

As part of the activities celebrating the International Year of Languages and Intercultural Dialogue in a Globalizing World, the MAAYA Network and the Unión Latina – with the support of Cuba's Center for Translation and Interpretation (ESTI), the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI), and the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) – are convening the **World Congress on Specialized Translation**.

The aim of the gathering is to highlight the importance of specialized translation as a guarantee of multilingualism and as a shield against any attempts to impose a hegemonic monolingual dialogue.

For further information, see: <http://dti1.unilat.org/cmte2008/en/presentacion.htm>

## **INTERNATIONAL SUMMER SCHOOL TSS 2008**

**TERMINOLOGY MANAGEMENT - NOT ONLY FOR TRANSLATORS  
Theory, Practice and Applications**

**7-11 July 2008**

University of Vienna, Austria



The annual Summer School has become a fix event since its early beginnings a quarter of a century ago, where it was called to life by Infoterm in response to a need for training in terminology. Being one of the first training opportunities for terminologists at large, TSS is valued, today, as a comprehensive intensive course for professionals who are looking for on-the-job-training and qualification programmes. The opportunity to network with colleagues from all over the world is another reason for many to participate.

This year, there were 77 participants from 32 countries, consisting, almost in equal parts, of translators and terminologists working for companies, international, inter- and non-governmental organizations as well as of university teachers.

Infoterm's member TermNet is co-organizer of the event which takes place every year in July, usually either in Vienna or Cologne.

Next TSS will be held in Cologne, expectedly in the first week of July 2009.

For further information on TSS, please visit: <http://www.termnet.org/english/events/tss2008.php>  
or contact directly: [adrame@infoterm.org](mailto:adrame@infoterm.org)

## Presentation of the EUGEN WÜSTER PRIZE 2007 to Prof. Dr. Teresa Cabré

17 July 2008



Award Ceremony in the presence of Dr. Christian Galinski, Director of Infoterm, Prof. Dr. Gerhard Budin, Head of the Eugen Wüster Archive and of the Center for Translation Studies, University of Vienna, and Dr. Hans Marthe, President of the Austrian Commission for UNESCO as well as many other guests

As announced in *Infoterm Newsletter INL 125*, Teresa Cabré, had been awarded along with Alan Melby the Eugen Wüster Prize 2007 for her dedication and outstanding contributions to the field of terminology. As Alan Melby had been presented with the prize last year in Provo, USA, on the occasion of the ISO/TC 37 Meetings, another date had to be found in the tight schedule of Teresa Cabré for the presentation of the prize to her. Finally, on 17 July 2008, at the invitation of Prof. Dr. Gerhard Budin, a small award ceremony was organized at the University of Vienna, which was followed by a convivial dinner.

Teresa Cabré holds a Ph.D. in Romance Philology from the University of Barcelona and is currently Professor of Applied Linguistics and Terminology at the University Pompeu Fabra. She is also a Doctor honoris causa of the Ricaldo Palma University of Lima (Peru) and received from the Catalan Government the *Monturiol Medal* for her contribution to Applied Linguistics Research. In April 2008, she was presented with the prestigious French insignia “Chevalier de l’Ordre des Arts et des Lettres”.

Teresa Cabré took part in the creation and was the director of the Catalan Centre for Terminology, TERMCAT (1958-1988). She also set up the Catalan Language Service at the University of Barcelona (1989-93) and was a founding member of the Applied Linguistics Research Institute (Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA), of which she was the director from 1994 to 2004. Similarly, she is a founding member of the Ibero-American Terminology Network (Riterm), the Pan-Latin Terminology Network (Realiter), the European Association for Terminology (EAFT), the recently created *Associació Catalana de Terminologia (ACATERM)* and of the *Asociación Española de Lexicografía (AELex)*.

As head of the Lexicographical Office of the Institute of Catalan Studies, she coordinated the *Diccionari de la Llengua Catalana*, a major new edition of Catalan’s standard dictionary, and has been one of the forces behind the Reference Centre for Language Engineering as a part of the government-sponsored Research Plan for Catalonia.

In the IULA framework, she is the main researcher of the *Léxico, Terminología y discurso especializado (IULATERM)* group. The present research project, *Textos especializados y terminología: selección y recuperación automática de la información* focuses on automatic specialized information representation and retrieval. Another important project that is being carried out under her supervision is entitled *Fundamentos, estrategias y herramientas para el procesamiento y extracción automáticos de la información especializada*. Over the years, she has successfully tried to bring closer various subject fields neighbouring terminology so that they mutually benefit from each other.

### *Summary of relevant Newsflashes: February - July 2008*

#### **United Nations University launched OpenCourseWare Portal**

06-02-2008 (Tokyo) United Nations University launched the UNU OpenCourseWare Portal, which offers open access to about a dozen courses developed by three of UNU's Research and Training Centres and Programmes (RTC/Ps) and the Tokyo-based UNU Media Studio.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=25887&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=25887&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **Wikiversity offered a course on online educational resources**

07-02-2008 (Paris) Wikiversity organized an online course "Composing free and open online educational resources". Starting on 3 March 2008, the course was designed for teachers and teacher-students who do not have prior knowledge or skills related to free and open education resources.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=25888&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=25888&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **"Understanding information literacy: a primer" just published by IFAP**

13-02-2008 (Paris) Through this publication, UNESCO's Information for All Programme (IFAP) explains in an easy-to-understand and non-technical fashion what "information literacy" means.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=25957&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=25957&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **ICT and disabilities: Seeing in the cyberworld**

25-02-2008 (Beijing) In line with the Universal Access to Information principle, UNESCO is committed to consistently addressing the challenges brought about by disabilities in China. From early projects on vocational training in massage techniques for visually impaired young people, its initiatives have evolved to embrace digital opportunities.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26030&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26030&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **UNESCO uploaded radio shows of GK3 conference**

26-02-2008 (Paris) UNESCO actively participated in the Third Global Knowledge Conference (GK3) from 11 to 13 December 2007 and its associated and parallel events and exhibits. It set up an onsite Community Multimedia Centre (CMC) and an exhibition promoting the concept of CMC in building "knowledge societies" at Kuala Lumpur Conventional Centre, Kuala Lumpur, Malaysia.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26034&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26034&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **Latin American and Caribbean ministers approved new plan of action for the information society**

11-03-2008 (San Salvador) The Second Ministerial Conference on the Information Society in Latin America and the Caribbean was held from 6 to 8 February 2008 in San Salvador, El Salvador. More than 80 specific goals to promote information and communication technologies (ICT) within national and regional development strategies were approved.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26186&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26186&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **UNESCO saves rare archives in Mongolia**

20-03-2008 (Beijing) UNESCO is helping the main Mongolian holders of national documentary heritage, the Gandan Tegchenling Monastery and the National Archives, to preserve their unique collections. Several thousands of pages of endangered texts will be saved in digital form and be eventually open to a wider audience.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26295&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26295&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **UNESCO to host International Conference and Exhibition on *Knowledge Parks* in Doha**

25-03-2008 (Paris) Using information and communication technology to foster entrepreneurship, improve education and empower individuals in developing countries will be the subject of the International Conference and Exhibition on Knowledge Parks, that UNESCO will be hosting in Doha, Qatar, from 29 to 31 March.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26306&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26306&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **'Right to information is fundamental for development', experts say**

28-03-2008 (Paris) Right to access information held by public bodies and its contribution to transparency, media pluralism, good governance, empowerment and poverty eradication were the focus of debates during the international experts meeting on "Freedom of Information and Sustainable Development, Sealing the Link" held on 17 and 18 March at UNESCO Headquarters in Paris.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26322&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26322&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### **Member States elect Karol Jakubowicz as new Chairman of IFAP Council**

02-04-2008 (Paris) The Intergovernmental Council for the Information for All Programme (IFAP) elected new Bureau members on 2 April at its 5<sup>th</sup> session at UNESCO Headquarters in Paris. The twenty-six members of the Council elected Mr. Karol Jakubowicz (Poland) the Chairman of the Bureau.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26370&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26370&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### UNESCO publishes a book on Open Access to Knowledge in South Asia

07-04-2008 (New Delhi) UNESCO Office in New Delhi has released *Open Access to Knowledge and Information: Scholarly Literature and Digital Library Initiatives – the South Asian Scenario*. This book illustrates South Asian initiatives on open access to information and knowledge. It has its genesis in the recommendations and proceedings of UNESCO-supported international conferences and workshops.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26397&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26397&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### UNESCO promotes use of free software in Latin America and the Caribbean

08-04-2008 (Montevideo) UNESCO Office in Montevideo, Uruguay, in cooperation with the network of Free/Libre and Open Source Software (FLOSS) in Latin America and the Caribbean, published the *Guía práctica sobre software libre: su selección y aplicación local en América Latina y el Caribe* (Guidelines on free software: how to choose it and apply it locally in Latin America and the Caribbean).

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26405&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26405&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### United Nations University joins UNESCO's Open Training Platform

15-04-2008 (Paris) The United Nations University (UNU) is the ninth UN agency to join the Open Training Platform (OTP). This UNESCO-powered hub offers free training resources on 21 development topics, fostering cooperation to provide free and open content for development.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26427&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26427&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### eSkills and information literacy central to development

20-05-2008 (Kuala Lumpur) -skills and information literacy will become central in the development process, told Abdul Waheed Khan, UNESCO's Assistant Director-General for Communication and Information, participants in the annual event of the Global Alliance for ICT and Development on 19 May 2008 in Kuala Lumpur.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26777&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26777&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### UNESCO's IFAP seeks comments on its Draft Strategic Plan

22-05-2008 (Paris) At its 5<sup>th</sup> session in April 2008, the Intergovernmental Council of the Information for All Programme (IFAP) considered the Draft Strategic Plan of its activities in 2008-2013 and finally decided to adopt it after an online public consultation giving all stakeholders an opportunity to comment and propose new ideas.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26839&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26839&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### Information Society on the move: ITU issues WSIS stocktaking report

23-05-2008 (Geneva) The WSIS Stocktaking 2008 Report, an effective tool for fostering development of the information society, was released on 23 May 2008. This Report is an update on the activities undertaken by governments, business, civil society and other organizations aimed at the achievement of the objectives and targets of the World Summit on the Information Society (WSIS) from end 2005 until mid 2008.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=26846&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=26846&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

### 3rd World Congress on ISIS to focus on latest developments of information storage systems

18-06-2008 (Paris) The 3<sup>rd</sup> World Congress on ISIS (ISIS3) will take place in Rio de Janeiro, Brazil, from 14 to 16 September 2008 in the framework of the 8<sup>th</sup> Regional Congress on Information for Health Sciences (CRICS8). Shaped as a public forum open to active participation of various actors, ISIS3 will focus on the alignment with the state-of-the-art technology maintaining, in the same time, the specific ISIS mandate to cover the needs of developing countries.

[http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL\\_ID=27139&URL\\_DO=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27139&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html)

#### IMPRESSUM:

##### Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)  
Mariahilfer Strasse 123/3  
1060 Wien, ÖSTERREICH  
Telefon: +43-664 3446 181  
E-mail: [infopoint@infoterm.org](mailto:infopoint@infoterm.org)  
URL: <http://www.infoterm.info>

**Editor/Rédacteur:** Dorothée Eichfelder, Anja Drame

**Layout:** Branca Najera

**Note to contributors:** The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2008

#### Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and projects of Infoterm members and co-operation partners as well as on past and forthcoming events.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires d'Infoterm et contient, entre autres, un calendrier des manifestations passées et à venir.